UNDERSTANDING & MISUNDERSTANDING

CONFERENCE PROGRAM

Friday, March 1 & Saturday, March 2

Hamilton Lugar School for Global and International Studies, Woodburn Hall
Tobias Warner, UC Davis: 
"Counterpoetics and Translation in Senegal"

Simone Marchesi, Princeton University: 
"Interpretive Optimism: Tropes of Translation in Medieval French and Italian Fiction"

Dalila Ayoun, University of Arizona: 
"Gender in French: Understanding and Misunderstanding Galore... So Let's Agree to Disagree?"
FRIDAY, MARCH 1

10:30 - 11:30 AM  Registration

2:00 - 2:20 PM  Welcome in GISB 1112

2:30 - 3:45 PM  Keynote, Tobias Warner, UC Davis

4:00 - 5:30 PM  GISB 1112: Understanding through second language acquisition
Mark Black: Sociolinguistic understanding: The impact of the interlocutor on variation in L2 French
Charlène Gilbert: Sensitivity to specificity in the French verbal domain: a case of indicative/subjunctive alternation
Kyle Swanson: The Comprehending Brain in Native and Non-Native Speakers of French

GISB 1118: Exploring otherness in Francophone fiction:
Cristina Robu: Écrire le silence de la mort: les Deuils cannibales et mélancoliques (2000) de Catherine Mavrikakis
FRIDAY, MARCH 1

5:45 - 7:00 PM

GISB 1112: Medieval and Early Modern Italian Understandings
Max Matukhin: Translation as (Mis)Interpretation: the Franco-Italian Griselda Tradition, Leonardo Cabrini: Understanding the Mandragola through the Small Screen, Emma Pcolinski: Marital Chests and Mandragola, Pantalea Mazzitello: Misconoscimento del sé e riconoscimento dell'altro: Come ridere del vanitoso nel Cinquecento, Vincenzo DiMaggio: Old Skin for the New Ceremony, Innovation and Conveying of Self in Pietro Aretino's Prologues

GISB 1118: The liminal space of popular culture

7:00 - 9:00 PM

Reception with refreshments in Hamilton Lugar Atrium
SATURDAY, MARCH 2

8:00 - 10:00 AM
Breakfast, WH 118

9:00 - 10:30 AM

WH 121: Representing Misunderstanding in Media: Nationalism and Violence
Ruth Riftin: Who's Mortal? – Death and Nationality in Immortel, Andrea Seewood:
Jacques Audiard’s Un Prophète: Genre, Prophecy, and Fictional Conceit, Ricardo Martins: The Animal Farm of Brazilian Politics – An analysis of free will and the mediatic fairy tales within the political world and public opinion in Brazil in the 2018 presidential elections

WH 111: Understanding Language in Variation
Scott Evans: Understanding colloquial language in French YouTube videos via dictionaries: A learner’s perspective, Scott Kunkel: The social situation of du coup in the prescriptivist landscape of France, Antonio Marvasi: Misunderstand poetry for a "relevant" translation
**SATURDAY, MARCH 2**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Session</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 9:00 - 10:30 AM (CONTINUED) | **WH 004: Keeping up with Changes**  
| 10:45 - 12:00 PM | **Keynote, Simone Marchesi, Princeton University**                       |
| 12:00 - 1:30 PM | **Lunch Break**                                                         |
| 2:00 - 3:15 PM  | **Keynote, Dalila Ayoun, University of Arizona**                        |

**ACKNOWLEDGEMENTS**

Our sincerest thanks to the African Studies Program, the Institute of European Studies, the Department of Linguistics, Medieval Studies Institute, and the Second Language Studies Department for their generous contributions to this conference. We thank, too, Massimo Scalabrini, Andrea Ciccarelli, Isabel Piedmont-Smith, Lisa Huffman, and Lauren Anderson, without whom the organization of this conference would not be possible.